

Lo peor de la ignorancia... es que... a medida que se prolonga, adquiere confianza. Anónimo



## PENSANDO EN INGLÉS Y ESCRIBIENDO EN BUEN ESPAÑOL

En ciencia y tecnología el inglés es la lengua de batalla porque quienes trabajan en estos campos del conocimiento leen y escriben en ella constantemente. Tanto lo hacen que llegan a sentir como propias del español algunas palabras y frases hechas del inglés, sin percatarse de que existe un equivalente correcto en español, que van relegando o sometiendo cada vez más al patrón del inglés. Es bueno empezar a pensar en el idioma que estamos aprendiendo. Es estupendo recibir de otros idiomas las palabras que aún faltan en el nuestro cuando corresponden a conceptos o cosas creados recientemente y en el extranjero. Lo que es deplorable es no conocer a fondo el idioma propio y despreciarlo, tal vez “sin querer” (como dicen los niños), pero en la práctica diaria, redactando desaprensivamente en algo que no es ni un idioma ni otro sino una mezcla que evidencia que la prisa deja poco espacio para el cuidado, y que muchos prefieren equivocarse siguiendo al inglés a caracterizarse por su defensa del buen español.

### PALABRAS PARECIDAS (COGNADOS<sup>1</sup>)

Hay una serie de palabras inglesas que, por su origen cronológico y regional o por venir de raíces comunes, son similares o iguales a las de nuestra propia lengua: *Apart, bank, elastic, explore, explosion, export, exposure, extinction, final, floral, medieval, mediocre, international, etc.*

### PALABRAS DE FORMA PARECIDA PERO SIGNIFICADO DIFERENTE (FALSOS COGNADOS)

Otras, por el contrario, parecen referirse a lo mismo pero su sentido es francamente diferente o implican, además del mismo, otros conceptos distintos. Al usar estas hay que tener especial cuidado, porque impiden la buena comunicación y ponen en evidencia el desconocimiento de quienes las usan mal. Apunto aquí únicamente algunas:

- actual** no significa actual sino **real**
- basement** no es basamento sino **sótano**
- dessert**, no es desierto sino **postre**,
- eventually** no es eventualmente, de imprevisto, sino **finalmente, en definitiva, al fin y al cabo**,

**lecture** no significa lectura sino **conferencia**, **library** no significa librería, sino **biblioteca**, **mayor** no es más grande sino **alcalde**, **relevant**, no significa relevante, sino **pertinente**, **resume** no es resumen ni resumir, sino **reanudar**, **apparent** difiere de aparente, equivale a **evidente, visible**. **aplicar** un empleo ameritaría que no nos lo dieran, lo correcto es **solicitarlo**, mediante una **solicitud**, no **aplicación**.

### IMPOSICIONES AL ESPAÑOL

Una célebre fémina, ni delicada ni culta, repetía hace poco **empoderar** y sus derivados como si fueran términos del español de todos conocidos. Había descubierto el verbo inglés **to empower**: *habilitar, hacer poderoso a alguien o hacerse poderoso uno mismo*, y la sedujo tanto que lo aprovechó en sus discursos (las mujeres deben **empoderarse**). Sobre este uso, en *Suma de minucias del lenguaje*<sup>2</sup> se indica que: resulta más elegante y claro usar la palabra **apoderarse**, cuando sea posible, o alguna perífrasis explícita en español, como: *las mujeres capaces deben desempeñar cargos de poder*.

En los informes técnicos tropiezo con frecuencia con los siguientes errores, que restan claridad al texto:

- El uso de **asociado(s)** sin complemento, válido en inglés, pero incompleto en español. Ejemplos:
  - Es para impulsar su potencial científico y aprovechar la dimensión económica **asociada** (**—con él, o correspondiente**).
  - Si la marea tiene una incidencia significativa sobre el sistema, el forzamiento **asociado** (**—con ella, o correspondiente**) tiene efectos básicos sobre las desembocaduras.
- La frase **“lo que resulta en”**. Ejemplo:
  - Las corrientes de pleamar son más intensas que las de bajamar, **lo que resulta en** (**lo que provoca, lo que causa, de lo que resulta**) un flujo neto de entrada de sedimentos hacia el estuario.



Olivia Gómez Mora ([ogmo@pumas.iingen.unam.mx](mailto:ogmo@pumas.iingen.unam.mx))

<sup>1</sup>Esta malsonante palabra solo significa “relacionado morfológicamente”; del latín *cognātus*: emparentado por consanguinidad de línea femenina, en tronco común, o por cualquier otro tipo de relación.

<sup>2</sup>José G Moreno de Alba (2003), *Suma de minucias del lenguaje*, FCE, México, pág 279.